

БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫТЯНЕШЬ – И ЗОЛОТУЮ МЕДАЛЬ ИЗ АКАДЕМИИ

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія.

Випуск 1 (43)

УДК 81(092)Мокиєнко

DOI:10.24144/2663-6840/2020.1(43).14–20

Вальтер Х. Без труда не вытянешь – и золотую медаль из Академии; кількість бібліографічних джерел – 19; мова російська.

Аннотация. Статья – поздравление в адрес профессора Валерия Михайловича Мокиенко. Она посвящена проблеме эквивалентности / безэквивалентности лексики и фразеологии. Эта проблема стоит по-прежнему очень остро для современной паремнологической и фразеологической науки и особенно для фразеологической практики. Исходным для проводимого анализа является исторический аспект немецкого языка. Четыре очерка обсуждают как семантически, так и по степени их эквивалентности/безэквивалентности в русском языке и других славянских языках в сравнении. Первый (нем. букв. досл.: Без прилежания не будет награды) практически имеет точный эквивалент в русском языке (*без труда не вытащишь и рыбку из пруда*), сюжет второго (нем. букв. На катящемся камне мох не растёт) продолжает линию эквивалентной немецкой фразеологии. Третий очерк (нем. букв. раз. шутол., часто ирон.: Чем старше становятся люди, тем больше они хотят жить, проявлять себя, наслаждаться каждым моментом) отражает общий сюжет, которого в такой форме в русском нет, последний (философы только интерпретировали мир по-разному; но важнее – его менять) посвящается творчеству Валерия Михайловича, полностью эквивалентному в немецком и русском языках.

Ключевые слова: В.М. Мокиенко, пословицы, исторические корни, универсальность, человеческий опыт.

Золотая медаль имени В. И. Даля – научная награда, присуждаемая Российской академией наук за выдающиеся работы в области русского языка, лексикографии, литературы и фольклора. Учреждена в 1994 году и присуждается каждые пять лет. Названа в честь русского учёного, писателя и лексикографа, составителя «Толкового словаря живого великорусского языка» Владимира Ивановича Даля.

Лауреатами медали стали в 1994 г. академик О. Н. Трубачёв, в 1999 г. академик Ю. С. Степанов, в 2004 г. академик Ю. Д. Апресян, в 2009 г. академик Н. Ю. Шведова, в 2015 академик А. Е. Аникин и – наконец, в 2019 г. наш уважаемый, любимый, дорогой Валерий Михайлович Мокиенко за цикл „Больших словарей“ русской фразеологии — поговорок, сравнений, пословиц: „Большой словарь русских поговорок“ [Мокиенко, Никитина (2008a)], „Большой словарь русских народных сравнений“ [Мокиенко, Никитина (2008)], „Большой словарь русских пословиц“ [Мокиенко, Никитина, Николаева (2010)]. ПОЗДРАВЛЯЕМ!

Валерий Михайлович – не просто удивительный знаток и глубокий исследователь пословиц и поговорок, но и сам, своей деятельностью и опытом, своими достоинствами и может даже недостатками (вот бы обнаружить хотя бы одну...), прекрасно иллюстрирует самые проникновенные и точные пословицы: что **Труд человека (целовека) не портит, наоборот, улучшает** (диал.) и что **Без труда и в саду нет плода**, и что **Без труда и отдыха нет**.

Валерий Михайлович умеет и – что тоже очень важно – любит работать. Работать с радостью, ответственностью, прилежанием, о котором немцы бы сказали **Ohne Fleiß kein Preis** (досл.: Без прилежания не будет награды): Только тот, кто прилежен, может достичь высоких результатов. Без усилий и труда нельзя прийти к желанному успеху. Успех

приходит при надлежащем старании; прилежание даёт свои плоды; за прилежание человек получит свою награду. **Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.**

Пословица уходит корнями в античную историю. В своей дидактической поэме «Труды и дни» древнегреческий поэт Гесиод (700 г. до н.э.) объясняет своему уклоняющемуся от работы брату Персу, которому и адресована эта работа, что никакое из деяний человека не укроется от взора Зевса, отца всех богов. Таким образом, злые люди наказываются, а праведники получают благословение. Быть праведником означает работать и прилагать усилия, так как „и сделали бессмертные боги так, что успех ожидается с потом. Сам же путь к успеху долг и труден“ (Стих 286 и далее). Немецкое выражение **Ohne Fleiß kein Preis** в общих чертах означает, что только при усердии возможно достичь успеха [DZR 2007, с. 607]. Может показаться, что оно возникло только в XX веке, так как в больших паремнологических собраниях XIX века Симрока, Вандера и Сайлера оно не упоминается. Сегодня выражение относится к наиболее часто используемым и входит в состав каждого сборника [Freu 1988, с. 57; Kožemjako 2003, с. 3; Zwilling 2001, с. 20].

Основная мысль – нужно что-то сделать для того, чтобы что-то получить – фактически, отражена во всех языках. При этом, однако, образ награды, вознаграждения за старание и прилежную работу может быть разным. Например, это могут быть сладости (в английском, чешском и словацком) или просто еда (в польском и в английском; а в русском – рыба). Уже в латыни озвученная старая мудрость стала поговоркой, ср. **Amat victoria curam** (досл.: Победа любит усилие; In medias res, 742); **Ager incultus raro bonum fructum profert** (досл.: Необработанное поле редко приносит хороший плод; In medias res, 576); **Magna**

venit nulli sine magno fama labore (досл.: Никто не приходит к успеху без больших усилий; In medias res, 7593); **Nemo athleta sine sudoribus coronatur** (досл.: Никакой атлет не получает венок победителя без пота; In medias res, 9155).

Также и житель Германии знает ряд таких образных и не образных выражений, как **Ohne Schweiß kein Preis** (досл.: Без пота нет награды); **Ohne Mühe ist nichts in der Welt** (досл.: Ничего в мире не делается без усилий); **Ohne Arbeit kein Erfolg** (досл.: Без работы нет успеха); **Der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe** (досл.: Усердному Бог даёт овец и коров); **Fleiß ist des Glückes Vater** (досл.: Прилежание – отец счастья); **Wer will fahren, zieh' auch den Karren** (Любишь кататься – люби и саночки возить). Немецкая поговорка синонимична выражению **Von nichts kommt nichts** (досл.: Из ничего получится только ничего). Частично, в качестве аспекта „продолжительной практики“ эта поговорка синонимична и другим: **Übung macht den Meister** (досл.: Упражнения делают из человека мастера); **Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen** (досл.: Еще никакой мастер не падал с неба) und **Früh übt sich, wer ein Meister werden will** (досл.: Кто хочет стать мастером – тот начинает заниматься рано). В аспекте «ожидания награды и наслаждения после напряжения и работы» эта поговорка синонимична следующим: **Erst die Arbeit, dann das Vergnügen** (досл.: Сначала работа, а потом удовольствие); библейскож поговорка **Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen** (досл.: Кто не хочет работать, тот пусть и не ест) и **Müßiggang ist aller Laster Anfang** (досл.: Лень – мать всех пороков); **Sich regen bringt Segen** (досл.: Забота приносит благословение). Ср. с также немецким **Fleiß bringt Brot, Faulheit Not** (досл.: Прилежание даёт хлеб, лень же даёт печаль); **Fleiß bricht Eis** (досл.: Прилежание ломает лёд); **Fleißige Hand baut Leut' und Land** (досл.: Прилежной рукой строится страна и общество).

В русском языке также есть такие синонимичные паремии, как **Любишь кататься – люби и саночки возить** (эквивалент из немецкого языка: **Wer will fahren, zieh' auch den Karren** [Walter u.a. 2009, с. 131]).

Эта поговорка, будучи популярной и даже любимой, неоднократно перефразировалась, что придавало ей новые, противоположенные смыслы: **Ohne Preis kein Fleiß** (досл.: Без награды никакого усердия). Измененные пословицы, анти-пословицы, пародии, смешения пословиц и тому подобное играют большую роль. Многочисленные трансформации пословицы говорят о её всеобщей известности, распространённости и необычной активности. Вольфганг Мидер [Мидер 1998, с. 64-66] приводит дюжины примеров, когда известные пословицы вновь становятся актуальными, например: **Jeder Fleiß hat seinen Preis** (досл.: Каждый труд имеет свою цену); **Ohne Fleiß kein Reis** (досл.: Без труда не будет риса); **Ohne Fleiß kein Verschleiß** (досл.: Без работы не будет и износа); **Ohne Fleiß kein Wein** (досл.: Без труда не будет и вина); **Neuer**

Handwerkerspruch: Ohne Preis kein Fleiß (досл.: Новая поговорка рабочих: без цены не будет и труда); **Ohne Preis kein Sieg** (досл.: Без цены не будет и победы); **Ohne Saft keine Kraft** (досл.: Без сока не будет и силы); **Ohne Spende keine Wende** (досл.: Без пожертвований не будет и перемен); **Ohne Schweiß kein Preis: Spitzensportler, nicht Spritzensportler** (досл.: Без пота не будет награды – высококвалифицированный спортсмен, а не спортсмен со шприцом) и другие.

Наравне с этим и русская поговорка-эквивалент трансформируется. Прежде всего контаминации из различных паремий делают так, что в сознании всплывает первичная версия речевого выражения: **Не зная броду, не вытащишь рыбку из пруда** (контаминация пословиц **Не зная броду, не лезь в воду** и **Без труда не выловишь и рыбку из пруда**); **А без пруда не вытащишь её и с трудом**; **Без пруда не вытащишь и рыбки (рыбку)** из него; **Без труда и блоху не поймаешь**; **Без труда не всунешь и туда**; **Без труда не засунешь и туда**; **Без труда полюбишь и козла, коли рожа крива**; **Не вытащишь без труда, если сунул не туда**; **Без труда не вынешь**; **Без труда не вырубишь и рыбку топором**; **Без труда и кашу маслом не испортишь**; **Без труда не вытащишь рыбку из пруда, а без пруда не вытащишь её и с трудом** и многие другие [Вальтер, Мокиенко 2010, с. 496].

И русские, и немцы, и многие-многие народы знают названную мудрость, ср. пол. *Bez pracy nie ma kolaczy; Pieczone gołąbki nie lecą same do gąbki (nie przyjdą same do gąbki); Z nieba nic samo nie spadnie; чеш. Bez práce nejsou Bez pile nedoješ cile; укр. Без труда нема плода; Не терши, не м'явши, не їсти калача. Хто робить, той голій не ходить. Печені голуби не летять до губи; болг. Сухи гащи риба не ядат; Без мъка няма сполука; англ. No brain (pain, pains), no gain (gains); No bees, no honey, no work, no money; No sweet without (some) sweat и др.*

Трудолюбие, прилежание, однако, имеют следствием еще один важный бонус – бодрый, подтянутый, реально молодой внешний вид. Достаточно посмотреть на Валерия Михайловича, как понимаешь, что **Auf einem (dem) rollenden Stein wächst kein Moos; Ein rollender Stein setzt kein Moos an; Am rollenden Stein wächst kein Moos** (одобр.): употребляется как похвала в адрес прилежных людей; движение (изменение) – это хорошо (досл.: На катящемся камне мох не растёт; катящийся камень мхом не обрастает – одобр.) [Mokienko 2018, с. 146–147].

Происхождение этой пословицы часто приписывают римскому автору театральных пьес Публилию Сиру, который жил в первом веке до н.э. Она содержалась в «Сентенциях» – собрании его афоризмов. Употребляемая латинская форма изречения, «**Saxum volutum non obducitur musco**» – ‘камень, который двигают, не покрывается мхом’ в *Сентенциях*, правда, отсутствует. Однако, он всплывает в третьей части «Ададжий», собраний высказываний на латыни за авторством Эразма Роттердамского, которые были впервые им опубликованы в 1500 году и впоследствии расширены [Erasmus, Adagia

2374; согласно Apostolios; в *medias res*, 14732]. Таким образом, в большинстве случаев именно Эразм Роттердамский указывается как автор цитат в «Словаре фраз и басни» Э. Брюера (*Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*)¹.

Впервые эта поговорка была зафиксирована в испанском языке в 1300 году, в английском в 1362, в шведском в XV столетии, в 1541 году в немецком языке, в 1558 в польском языке и в 1730 в русском языке (см. также ниже). Языковой образ этой поговорки ясен: когда камень находится в движении, на нём не остаётся лишнего материала, он всегда будет в «хорошей форме». Это знание привело к образованию соответствующих паремий в 50 европейских языках и, помимо этого, в арабском, персидском и в японском [Paczolay 2002, с. 103]. В немецком языке поговорка всплывает в форме **Auf dem rollenden Stein wächst kein Moos** (досл.: На катящемся камне мох не растёт) в работе Бейера [Beyer 1985, с. 559] и ранее у Вандера [Wander 4, с. 808]. С другой формулировкой в немецком и нидерландском присутствует ещё «**An einem Rade, das sich dreht, wächst kein Moos**» (досл.: на колесе, которое крутится, мох не растёт) [там же, 3, с. 1454]. Вильгельм Кёрте полагает, что поговорка существовала еще в древнегреческом языке в следующих формах: **Gewälzter Stein wird nicht moosig** (досл.: Камень, который катят, мхом не обрастает) и **Wälzender Stein begraset nicht** (досл.: Перекатывающийся камень травой не обрастает) [Körte 1861, с. 426]. В другом месте: **Was sich viel rührt, wächst nicht an** (досл.: Что движется, то корни не пускает) [там же, с. 483].

В некоторых источниках немецкую версию поговорки принимают за заимствование из английского языка². „**Rolling stone**“ используется в английском языке для обозначения бродяги или потерявшего корни, не знающего покоя человека. Помимо этого, данное словосочетание цитируется в блюзовой песне Мадди Уотерса и, кроме этого, было использовано в качестве названия для рок-группы „**Rolling Stones**“. Для английского варианта, помимо первого, описанного выше значения, есть еще и второе. При нём метафора **обрастания мхом** не является негативной, а наоборот приобретает положительную коннотацию. Тогда значение становится следующим: кто изменчив и часто «перебывается», у того отсутствует постоянство, необходимое для успешной жизни. Он не способен брать на себя долговременную ответственность.

Данное выражение очень широко распространено, хотя нередко употребляется и «негативная форма»: **Ein liegender Stein setzt Moos an** (досл.: Лежащий камень обрастает мхом), ср. рус. *Катающийся камень мохнат не будет; Катучий камень мохнат не будет; На одном месте [и] камень мохом обрастает; И камень лежа мохом обрастает (обомшится). Лежа и камень мхом обрастает*; пол. *Kamień często poruszany mchem nie obroście (obrośnie); Toczący się kamień nie zabiera mchu*; чеш. *Kamień často hýbaný neobroste mchem; Kámen, který č často hybe neobroste; Kamień často se hýbající neobroste;*

укр. *Лежачи, і камінь мохантіє; Лежачий, і камінь мохом (порохом) обростає; На однім місці й камінь обростає*; англ. *A rolling stone gathers (will gather) no moss [but it does get polish]; A standing stone is (will) overgrown with moss*; нидерл. *Daar wast geen mos aan een' draaijenden molenkam*; лит. *Akmuo, vis ritamas, neapželia; Ir akmou, vietoj gulėdamas, apželia*; латыш. *Akmens, kas rit, nesūno; Akmens, ko vienmēr valsta, nekad neapsūno* и мн. др.

Любому очевидно, что тот, кто не упражняется и не использует свои навыки постоянно, теряет свой уровень мастерства. Недостаточная физическая и умственная активность могут негативно сказываться на работоспособности, здоровье и самочувствии. Движение в любом виде - это, несомненно, хорошо (например, для того же здоровья). Кто слишком мало двигается и мало упражняет свой ум, у того тело потеряет возможность двигаться и мозг утратит свои способности. Особенно остро необходимость постоянных упражнений чувствуется для специалистов любого профиля, ведь кто не занимается каким-либо делом постоянно, тот теряет в нём сноровку. Для выражения этой мысли немцы широко используют поговорку **Wer rastet, [der] rostet** (досл.: Кто отдыхает, тот ржавеет). А уж если мы обратимся к личности Валерия Михайловича, мы воочию убедимся, что умственная, физическая и социальная активность поспособствовали его замечательному внешнему виду и состоянию.

Существует целый ряд выражений, которые несут ту же мысль: **Rastest du, so rostest du** (досл.: Пока ты отдыхаешь, ты ржавеешь [Wander 3, с. 1467], другие пословицы с таким же значением: **Wenn man das Schwert nicht gebraucht, rostet es in der (die) Scheide** (досл.: Если не пользуешься своим мечом, то он будет ржаветь в ножнах; **Im Winkel verrostet das Schwert** (досл.: Лёжа в углу, меч ржавеет); **Im Dunkel verkümmert die Pflanze** (досл.: Растение чахнет в темноте); **Ohne Gebrauch wird der Geist stumpf** (досл.: без действия томится дух); **ohne Äußerung ist der Wille lahm** (досл.: Без своего проявления воля ослабевает); **Einem faulen Zimmermann (раньше: Holzhauer) rostet das Beil** (досл.: У ленивого плотника (раньше: лесоруба) ржавеет топор [Wander 5, с. 588]; **Wer den Pflug nicht braucht, dem rostet er** (досл.: Кто не пашет плугом, у того он ржавеет [Wander 3, с. 1333]. На современных открытках можно найти такие же тексты.

Выше названная немецкая поговорка зафиксирована уже в 1541 г. [Paczolay 2002, с. 101; Wander 4, с. 808]. В некоторых славянских языках мы можем найти тот же образ (с тем же значением, как и в „Кто отдыхает, тот ржавеет“): в украинском, белорусском, болгарском и русском (зафиксировано с 1730 года), в английском (1362 год) и в испанском, в котором выражение существует с конца 13 века [Paczolay 2002, с. 103]. Таким образом, можно обоснованно заявить, что мы вывели универсальную модель: «Что-то, что не используется и не движется, портится» и теряет имеющиеся прежде качества.

Немецкая поговорка при её «переработке» случайным образом может быть трансформирова-

на, например, в такую шутку: «Если муж слишком долго отдыхает, а жена, несмотря на это, рождает ребёнка с рыжими волосами, то это не от любовника, а из-за того, что она просто заржавела». Помимо этого образовались еще и антипословицы: **Wer rastet, der kann sich ausruhen** (досл.: Кто отдыхает, тот не может наотдыхаться); **Wer rastet, kann in Ruhe Rost klopfen** (досл.: Кто отдыхает, тот может спокойно удалять с себя ржавчину); **Wer rostet, der muss sich selbst entrostet** (досл.: Кто ржавеет, тот должен удалять свою ржавчину сам); **Wer rostet, der braucht ein eisernes Fahrrad** (досл.: Кто заржавел, тому нужен железный велосипед).

Уверен, со мной согласятся все женщины, особенно «фразеологини», когда я скажу о мужской привлекательности нашего юбиляра. И – как бы этому научиться! – эта привлекательность с годами становится только более выразительной. Фразеологические фонды европейских языков содержат немало выражений о достоинствах опытного мужчины, хотя и о некотором его «безумии». Есть немецкая пословица, которая отражает библиографию Валерия Михайловича [см. Мокиенко (2020)]: **Je oller, je (desto) doller!** (нижненем.) **Je öller, je (desto) döller!** (раз. шутл., часто ирон.): Чем старше становятся люди, тем больше они хотят жить, проявлять себя, наслаждаться каждым моментом.

Значение пословицы строится на представлении о том, что страсть и стремление к получению удовольствия (включая сексуальное наслаждение) могут возрастать с возрастом. **Je oller, je (desto) doller!** или северо-нем. **Je öller, je döller**, также **Je öller, je maller**³ означает на литературном немецком языке досл. Чем старше, тем более сумасшедший. Опытные люди часто представляются более активными в сексуальном плане в сравнении со своими партнерами, которые младше их. В нижненемецком языке **öller (älter - старше)** - это сравнительная степень от **olt (alt)**, **oll**, превосходная степень - **öllst (am ältesten)** (Herrmann-Winter 2003, 218).

Широко распространенная в разговорном языке пословица **Verstand kommt mit den Jahren: Je öller, je döller** (досл.: Ум приходит с годами: чем старше, тем безумнее (усерднее, сильнее) (Лутц Рёрих говорит о пародии на пословицу) [Röhrich 2001, 5, с. 1675], к сожалению, редко фиксируется в современных собраниях пословиц, но встречается у Х. Байера [Beyer 1985, 483] и в диалектном словаре Р. Херрманн-Винтер [Herrmann-Winter 2003, с. 76]. У Вандера же уже встречается вариант: „**Je öller, je döller, je dwatscher**⁴, **je verröckter**.“ [Wander 5, с. 743]. Сравни: **dwatsch**, **twatsch** (регион., северо-нем.) – ‘ограниченный, тупой, неуклюжий’ [Herrmann-Winter 2003, с. 76].

Je älter, desto besser (досл. Чем старше, тем лучше) – выражение, принадлежащее Конфуцию, который долгое время наблюдал вокруг себя только бесконечную гражданскую войну, длившуюся более ста лет, так Конфуций сожалел о безвозвратно прошедшем Золотом веке. Это выражение было также популярно в различные «темные века», например, в Европе после падения Римской империи, и в целом

в те времена, когда по причине бесконечных войн всех против всех происходил очевидный упадок.

Описываемая пословица встречается в основном в устной форме, чаще в диалектах. Письменные фиксации встречаются значительно реже, например:

„Es gibt nur 2 Leute de ich unbedingt Live erleben will, eben Paul und Michael Bublé, die finde ich beide super toll, auch wenn ich aus dem Kreisalter schon lange raus bin *hihi* es heißt ja nicht umsonst, **um so oller, umso doller!**⁵ Nach dem Motto ‚**je oller, desto doller**‘ läuft es bei mir derzeit immer besser. (Die Zeit, 19.01.2013); Das Motto ‚**Je oller desto doller**‘, es gilt wieder. (Die Zeit, 09.03.2007); Getreu dem Lebensmotto seines politischen Urahns Konrad Adenauer **je oller, desto doller** hält auch der alte Enkel Helmut Kohl weiter an der Macht fest, an die er sich so gewöhnt hat. (Berliner Zeitung, 11.04.1998); Eigentlich erstaunlich, denn die implizite Annahme hinter dem Spruch - ‚**je größer das Ding, desto doller der Mann**‘ - verrät uraltes Macho-Denken. (Der Tagesspiegel, 09.12.1998)

Нам не удалось найти полные эквиваленты описываемой пословицы в других языках встречаются лишь похожие варианты (см. ниже). В контексте критического или шутливого комментирования действий или поведения опытного человека и подчеркивания того факта, что кто-то считает определенное действие или поведение неподходящим, может быть упомянута пословица **Alter schützt vor Torheit nicht** (досл. Возраст не защищает от бездумных или необоснованных действий). У данной пословицы есть аналоги на многих языках [Gluski 1971, с. 61; Röhrich 2001, 5, с. 1675; Bachmannová 2007, с. 135]. К сожалению, шутливая коннотация о поведении пожилых людей (в основном мужчин) в этих вариантах часто теряется.

Ср. параллели немецкой пословицы в других языках: рус. *Седина в голову, бес в ребро*; пол. *Starość nie chroni przed głupotą*; чеш. *Čím starší, tím hloupější*; укр. *Волосся сивіє, а голова шаліє; сивина в бороду, а біс у голову*; бел. *Сівізна ў бараду, а чорт у ляшкі*; словац. *Ani vek nechráni pred pochabosťou*; англ. *The older they get, the more they want to live it up; There's no fox like an old fox; There's no fool like an old fool; No fool to the old fool; The head grey, and no brains yet* и мн др.

И, наконец, ещё пословица. Кажется, даже классики марксизма-ленинизма уже писали о нашем шефе, когда Маркс сформулировал постулат **Die Philosophen haben die Welt nur verschieden interpretiert; es kommt aber darauf an, sie zu verändern** (досл. Философы только интерпретировали мир по-разному; но важнее – его менять (публицист.): Философия должна иметь практическую значимость, которая ведет к изменениям в обществе. Призыв перейти от теоретических соображений к реальным действиям).

Это одиннадцатый и последний из тезисов, написанных Карлом Марксом в 1845 году о Л.А. Фейербахе, по сути это первая документация разработанного позже К. Марксом нового мировосприя-

тия. Этот «тезис» выражает основную цель принципа организации общества в духе марксистского мировоззрения. В версии, опубликованной Фридрихом Энгельсом в 1888 году, изменен исходный текст К. Маркса „es kömmt drauf an“ на привычную в современном языке форму „es kommt drauf an“. С 1956 года на гробнице К. Маркса на лондонском кладбище Хайгейт в Лондоне написано на английском: **The philosophers have only interpreted the world in various ways. The point, however, is to change it** (досл. Философы только толковали мир по-разному. Важнее, однако, изменить его).

К. Маркс считает, что философия не должна довольствоваться только теоретическим исследованием мира, а в первую очередь иметь практическое значение. К. Маркс хотел инициировать конкретные социальные изменения, т.к. находил социальные условия своего времени крайне несправедливыми. Они были вызваны началом периода индустриализации, где индивидуум имел значение только как рабочая сила.

Крылатое выражение К. Маркса можно найти на главном портале Университета Гумбольдта в Берлине. Актуальность этих слов становится понятной, если вспомнить слово 2004 года: *Humankapital* (человеческий капитал).

Выражение К. Маркса встречается почти во всех современных языках, но в соответствии с мировоззрением оно интерпретируется по-разному, ср. рус. *Философы лишь различным образом объясняли мир, но дело заключается в том, чтобы изменить (переделать) его*; пол. *Filozofowie interpretowali świat na różne sposoby, teraz trzeba ten świat zmienić*; чеш. *Filosofové svět jen různě vykládali, jde však o to jej změnit*; укр. Філософи лише інтерпре-

тували світ по-різному; справа в тому, щоб змінити це; болг. *Философите са описали света по различни начини, но сега целта е да бъде променен*; серб. *Философи су само различито тумачили свет, али ради се о томе да се он промени*; англ. *Philosophers have only interpreted the world in various ways, but now it is a matter of changing it*; и даже африкаанс *Die filosowe het maar net die wêreld op verskillende wyses geïnterpreteer; nou is die kwessie om dit te begin verander*.

Своими многочисленными трудами, книгами Валерий Михайлович не только описывает мир, пускай себе и на фразеологических примерах, он стремится изменить его в сторону утверждения добра и справедливости. Благодаря ему фразеология стала не просто глубокой, но и увлекательной наукой. Каждое новое поколение раз за разом вслед за Вами, дорогой Валерий Михайлович, будет размышлять, кто и зачем съел собаку, искать баклуши, заглядывая во все *долгие ящики*, проникаться народной мудростью и вдохновляться на новые словари. Трудно найти в Европе и даже в мире фразеологическую школу, где бы с уважением и благодарностью не учились по его трудам.

С именем Мокиенко неизменно связаны такие понятия, как Наука, Словарь, ежедневный и напряженный Труд, но также и радость Творчества и общения.

Спасибо, Валерий Михайлович, и за Вашу щедрость, с какой Вы неизменно дарите коллегам и ученикам идеи и книги.

Для меня лично Валерий Михайлович стал и реальным воплощением идеала Друга, деятельного, верного, настоящего.

С юбилеем Тебя ещё раз, дорогой друг!

Примечания

¹ Rolling Stone. A rolling stone gathers no moss. In: Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. <http://www.bibliomania.com/2/3/255/1183/23922/2/frameset.html>. 10.6.2020.

² https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Ein%20rollender%20Stein%20setzt%20kein%20Moos%20an&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 15.6.2020.

³ **Mall** (ugs., bes. nordd.) nicht ganz bei Verstand; wunderlich. Bereits so bei Brunk, August: Volkshumor und Volksweisheit. In: Unser Pommernland 3 (1915), S. 263–271. Vgl. auch Herrmann-Winter 2003, 188, dort: **mall** – 'verrückt, verdreht, töricht'.

⁴ **Dwatsch** (/ˈdvatʃ/, Adjektiv, Plattdeutsch) Komparativ/Superlativ: dwatscher, dwatschst. Niederdeutsch: 'verschoben, nicht richtig, albern'. <https://plattmakers.de/de/2710/dwatsch>. 20.4.2020. Vgl. russisch: **шалной** (toll, wild, unsinnig; шальная голова – ein toller Hecht); **чумной**; **полоумный** (klapsig, der Sinne beraubt, aberwitzig).

⁵ <http://searchforluck.wordpress.com/2012/02/13/ideenparty-timebandits-und-drei-wunsche/> 13.02.2012.

ЛИТЕРАТУРА

1. Профессор Валерий Михайлович Мокиенко. Библиографический указатель научных трудов. Редакторы: Е.И. Зыкова, Х. Вальтер, Л.И. Степанова. Санкт-Петербург: изд-во ЛЕМА, 2020. 164 с.
2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. Москва: Олма Пресс. 1024 с.
3. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Словарь русских народных сравнений. Москва: ЗАО ОЛМА Медиа Групп. 2008. 800 с.
4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. Москва: ЗАО ОЛМА Медиа Групп. 2008а. 784 с.
5. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. Москва: Олма Пресс. 2010. 578 с.
6. Mokienko V.M. Wo der Hund begraben liegt. Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie von Valerij Michajlovič Mokienko. Hrsg. v. Wolfgang Mieder und Harry Walter. Burlington: The university of Vermont; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2018. 308 s.

7. Bachmannová (2007) – Bachmannová, J., Suksov, V. Jak se to řekne jinde. Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Banská Bystrica: Vydal Euromedia Group. 2007. 383 s.
8. Beyer (1985) – Beyer H., Beyer A. Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliografisches Institut. 2. Auflage. 1985. 712 s.
9. DZR (2007) – DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. 2., überarb. und aktualisierte Aufl. Hrsg. v.d. Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag. 895 s.
10. Frey (1988) – Frey C., Herzog A., Michel A., Schütze R. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. 9. unveränd. Aufl. 1988. 123 s.
11. Gluski (1971) – Gluski J. Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix. Amsterdam. London. New York: Elsevier Publishing Company. 1971. 486 p.
12. Herrmann-Winter R. (2003) – Plattdeutsch–Hochdeutsches Wörterbuch. Rostock: Hinstorff, 2003. 400 s.
13. In medias res (2003) – Lexikon lateinischer Zitate und Wendungen. Herausgegeben von Ernst Bury. 3., überarbeitete und erweiterte Ausgabe. Berlin: Directmedia. 2003. Digitale Bibliothek Band 27.
14. Körte (1861) – Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. Nebst den sprichwörtlichen Redensarten der deutschen Zechbrüder und Aller Praktik Großmutter, d.i. der Sprichwörter ewigem Wetterkalender. Gesammelt und mit vielen schönen Versen, Sprüchen und Historien in einem Buch verfasst von Wilhelm Körte. 2. verb. und verm. Auflage. Leipzig: F.A. Brockhaus. 1861. 579 s.
15. Paczolay (2002) – Paczolay, G. European Proverbs. In 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. USA: DeProverbio.com. 2002. 526 s.
16. Röhrich, L. (2001) Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 5 Bd. Herder/Spektrum. Bd. 4800. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. 1910 s.
17. Walter u.a. (2009) – Walter, H., Mokienko, V.M. Ruiz-Zorrilla Cruzate, M., Zainouldinov, A. Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter. Mit europäischen Parallelen und mit Zeichnungen von Regina Walter. Greifswald: Universität Greifswald. 2009. 193 s.
18. Wander 1–5 (1867/1888) – Deutsches Sprichwörter-Lexikon : ein Hausschatz für das deutsche Volk. Hrsg. von Karl Friedrich Wilhelm Wander. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867–1888. Bd. 1–5. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig, 1987.
19. Zwilling (2001) – Zwilling M.J. Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten. Russisch-Deutsches Wörterbuch. Über 700 Einheiten. 2. unv. Aufl. Moskau: Verlag «Russkij jazyk», 2001. 216 s.

REFERENCES

1. Mokienko (2020) – Mokienko V. M. Professor Valeriy Mihaylovich Mokienko [Professor Valery Mikhailovich Mokienko]. Bibliograficheskiy ukazatel nauchnykh trudov. Redaktory: E.I. Zyikova, H. Valter, L.I. Stepanova. Sankt-Peterburg: izd-vo LEMA. 2020. 164 s. [in Russian].
2. Mokienko, Nikitina, Nikolaeva (2010) – Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K. Bolshoy slovar russkikh poslovits [The Big Dictionary of Russian Proverbs]. Okolo 70 000 poslovits. Moskva: Olma Press. 1024 s. [in Russian].
3. Mokienko, Nikitina (2008) – Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bolshoy slovar russkikh narodnykh sravneniy [A Large Dictionary of Russian Folk Comparisons]. Moskva: ZAO OLMA Media Grupp. 800 s. [in Russian].
4. Mokienko, Nikitina (2008a) – Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bolshoy slovar russkikh pogovorok [A Large Dictionary of Russian Sayings]. Moskva: ZAO OLMA Media Grupp. 784 s. [in Russian].
5. Valter, Mokienko (2010) – Valter H., Mokienko V.M. Antiposlovitsyi russkogo naroda [Anti-words of the Russian people]. Moskva: Olma Press. 578 s. [in Russian].
6. Mokienko V.M. (2018) Wo der Hund begraben liegt. Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie von Valerij Michajlovič Mokienko. Hrsg. v. Wolfgang Mieder und Harry Walter. Burlington: The university of Vermont; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2018. 308 s. [in German].
7. Bachmannová (2007) – Bachmannová, J., Suksov, V. Jak se to řekne jinde. Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Banská Bystrica: Vydal Euromedia Group. 2007. 383 s. [in Czech].
8. Beyer (1985) – Beyer H., Beyer A. Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliografisches Institut. 2. Auflage. 1985. 712 s. [in German].
9. DZR DUDEN (2007) – Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. 2., überarb. und aktualisierte Aufl. Hrsg. v.d. Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag. 895 s. [in German].
10. Frey (1988) Frey C., Herzog A., Michel A., Schütze R. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. 9. unveränd. Aufl. 1988. 123 s. [in German].
11. Gluski (1971) – Gluski J. Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix. Amsterdam. London. New York: Elsevier Publishing Company. 1971. 486 p. [in English].
12. Herrmann-Winter R. (2003) – Plattdeutsch–Hochdeutsches Wörterbuch. Rostock: Hinstorff, 2003. 400 s. [in German].
13. In medias res (2003) – Lexikon lateinischer Zitate und Wendungen. Herausgegeben von Ernst Bury. 3., überarbeitete und erweiterte Ausgabe. Berlin: Directmedia. 2003. Digitale Bibliothek Band 27 [in German].
14. Körte (1861) – Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. Nebst den sprichwörtlichen

Redensarten der deutschen Zechbrüder und Aller Praktik Großmutter, d.i. der Sprichwörter ewigem Wetterkalender. Gesammelt und mit vielen schönen Versen, Sprüchen und Historien in einem Buch verfasst von Wilhelm Körte. 2. verb. und verm. Auflage. Leipzig: F.A. Brockhaus. 1861. 579 s. [in German].

15. Paczolay (2002) – Paczolay. G. European Proverbs. In 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. USA: DeProverbio.com. 2002. 526 s. [in English].

16. Röhrich L. (2001) – Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 5 Bd. Herder/Spektrum. Bd. 4800. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001. 1910 s. [in German].

17. Walter u.a. (2009) – Walter H., Mokienko V.M. Ruiz-Zorrilla Cruzate M., Zainouldinov A. Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter. Mit europäischen Parallelen und mit Zeichnungen von Regina Walter. Greifswald: Universität Greifswald. 2009. 193 s. [in German].

18. Wander 1–5 (1867/1888) – Deutsches Sprichwörter-Lexikon: ein Hausschatz für das deutsche Volk. Hrsg. von Karl Friedrich Wilhelm Wander. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867–1888. Bd. 1–5. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig, 1987 [in German].

19. Zwillig (2001) – Zwillig M.J. Sprichwörter. Sprichwörtliche Redensarten. Russisch-Deutsches Wörterbuch. Über 700 Einheiten. 2. unv. Aufl. Moskau: Verlag «Russkij jazyk», 2001. 216 s. [in German].

WITHOUT WORK YOU CAN'T PULL OUT – AND A GOLD MEDAL FROM THE ACADEMY

Abstract. The article is a congratulation to professor V.M. Mokienko. It is devoted to the problem of equivalence / non-equivalent proverbs. This problem is still very acute for modern paremiological and phraseological science, and especially for phraseographic practice. Four essays discuss both semantically and the degree of their equivalence/non-equivalency in Russian, German and other Slavic languages in comparison. The first (German letters: Without diligence there will be no reward) practically has an exact equivalent in Russian language (*без труда не вытащишь и рыбку из пруда*), the plot of the second (На катящемся камне мох не растёт) has full equivalents in slavonic languages. The third essay (The older people get, the more they want to live, exercise themselves, enjoy each moment) reflects the general plot, which in this form in Russian is not present, the fourth is a winged word (philosophers only interpreted the world differently; but more importantly – to change it) is devoted to the work of Valeriy Mikhaylovich, who is completely equivalent in German and Russian languages.

Keywords: V.M. Mokienko, proverbs, historical roots of universality, human experience.

БЕЗ ПРАЦІ НЕ ВИТЯГНЕШ – І ЗОЛОТУ МЕДАЛЬ ІЗ АКАДЕМІЇ

Анотація. Стаття – привітання на адресу професора Валерія Михайловича Мокієнка. Вона присвячена проблемі еквівалентності / безеквівалентності лексики і фразеології. Ця проблема стоїть, як і раніше, дуже гостро для сучасної пареміологічної і фразеологічної науки, особливо для фразеографічної практики. Вихідним для проведення аналізу є історичний аспект німецької мови. Чотири нариси відтворюють у порівнянні особливості як семантично, так і за ступенем їх еквівалентності / безеквівалентності в російській мові та інших слов'янських мовах. Перший (нім. букв. досл.: Без старанності не буде нагороди) практично має точний еквівалент у російській мові (*без труда не вытащишь и рыбку из пруда*), сюжет другого (нім. букв. На катящемся камне мох не растёт) продовжує лінію еквівалентної німецької фразеології. Третій нарис (нім. букв. розм. жарт., часто іронічн.: Чим старшими стають люди, тим більше вони хочуть жити, виявляти себе, насолоджуватися кожним моментом) відображає загальний сюжет, якого в такій формі в російській немає, останній (філософи тільки інтерпретували світ по-різному, але важливіше – його змінювати) присвячується творчості Валерія Михайловича, повністю еквівалентному в німецькій та російській мовах.

Ключові слова: В.М. Мокієнко, прислів'я, історичні корені, універсальність, людський досвід.

© Вальтер Х., 2020 р.

Харрі Вальтер – Голова Комісії зі слов'янської фразеології при Міжнародному комітеті славистів, доктор філологічних наук, професор Інституту славистики Грайфсвальдського університету імені Ернста-Моріца Арндта, Грайфсвальд, Німеччина; <https://orcid.org/0000-0003-3181-8086>

Harry Walter – Chairman of Commission on Slavic Phraseology at the International Committee of Slavists, Doctor of Philology, Professor of the Institute of Slavic Studies, Ernst-Moritz Arndt University of Greifswald, Greifswald, Germany; <https://orcid.org/0000-0003-3181-8086>